

Dans le cadre de l'édition 2024  
du Printemps des Poètes  
"LA GRÂCE"

# Lectures Multilingues



## La Grâce – Lectures poétiques et multilingues (4<sup>e</sup> édition)

Mercredi 3 avril 2024 – 16h-18h

MSH Campus de Dijon – Salle Forum des Savoirs

Lien YouTube pour suivre l'événement en direct : <https://youtube.com/live/zv9M61hh6Pg?feature=share>

### 16h : accueil des participants et ouverture de la séance

#### 16h05 : lectures

##### **Violeta Parra, *Gracias a la Vida***

Poème en espagnol interprété par Cécile Iglesias et Estelle Garbay-Velasquez accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

##### **Rossana Jemma, poèmes tirés de *La strada verso il canto* (à distance)**

Plusieurs poèmes en italien lus par l'autrice, Rossana Jemma

##### **Miguel de Cervantès, *Cuando Preciosa el panderete toca***

Sonnet en espagnol et sa traduction lus par Chloé François (UB)

##### **Francisco de Quevedo, *Soneto 333***

Poème en espagnol et sa traduction lus par Achille Nonkoudje (UB)

##### **Leonor de la Cueva y Silva, *Salió a espaciarse una mañana Isbella***

Poème en espagnol lu par Maëline Despinasse et sa traduction lue par Lauryne Texeira-Pais (UB)

##### **Bai Juyi, *Chant des regrets éternels* (à distance)**

Extrait du poème en chinois lus par Léa Wu, Anaïs Hé et Léna Yao (Université des langues étrangères de Pékin)

##### **Maëva Bourachot, *La grâce***

Slam en français lu par l'autrice, Maëva Bourachot – accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

##### **Rutger Kopland, *Wandeling***

Poème en hollandais, lu par Romée Jager (UB)

##### **María Isabel Lara Millapan, *Ewmapen* et *Ney* (à distance)**

Poèmes en mapuzugun et leur traduction en espagnol et en français, lus par Simone Barros Bastidas, Melody Hennequin et Mathurine Marie (Clermont-Ferrand)

##### **Maria Elisa Huinao, *A mi vieja madre* (à distance)**

Poème en espagnol et traduction en français lus par Melody Hennequin et Mathurine Marie (Clermont-Ferrand)

##### **Robert Frost, *The Tuft of Flowers***

Poème en anglais lu par Candice Lemaire (UB)

##### **José Velázquez, *Cara lírica, Y cantas, et Solo para Malena***

Trois poèmes en espagnol lus par leur auteur José Velázquez (UB), accompagnés de leur traduction en français lues par Nina Blanchet (UB) et Estelle Garbay-Velázquez (UB)

##### **Xie Xiangnan, *Zai Xili zhen* (à distance)**

Poème contemporain chinois et sa traduction en français, lu par Giuseppa Tamburello (Palermo, FORTHEM)

**Souhaila Dalil, *Eres ese descubrimiento***

Poème en espagnol lu par l'autrice, Souhaila Dalil (UB)

**Gloria Fuertes, *La risa***

Poème en espagnol lu par Souhaila Dalil (UB)

**W. H. Auden, *Funeral Blues***

Poème en anglais lu par Lou-Anne Saccard (UB)

**Shirmila Perera Raban, *La Grâce* (à distance)**

Poème en français lu par l'autrice, Shirmila Perera Raban (Sri Lanka)

**David Wood, *Grace and Beauty* (à distance)**

Poème en anglais lu par Shirmila Perera Raban (Sri Lanka)

**Ernst Stadler, *Puppen***

Poème en allemand lu par Joseph Beritski (UB)

**Friedrich Schiller, *Die Gunst des Augenblicks***

Poème en allemand lu par Jade Brelet et Matteo Zussy (UB)

**Rainer Maria Rilke, *Du Williger, und deine Gnade kam***

Poème en allemand lu par Laurine Vertu (UB)

**Giorgio Caproni, *L'uscita mattutina* (à distance)**

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

**Gabriella Sica, *O bimbo mio, che un'allegrezza grande* (à distance)**

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

**Fernanda Romagnoli, *Lei* (à distance)**

Poème en italien lu par Ambra Zorat, précédé de sa traduction en français (UB)

**Lord Byron, *She Walks in Beauty***

Poème en anglais lu par Marie-Odile Bernez (UB)

Sa traduction en français lue par Lou-Anne Saccard (UB)

Sa traduction en allemand lue par un.e étudiant.e de L3 (UB)

Sa traduction en espagnol lue par Souhaila Dalil (UB)

**Antoine Emaz, *Ecrire un peu***

Poème en français lu par Nathalie Galland (UB)

**Coral Bracho, *Enebro ante la ventana***

Poème en espagnol lu par Nathalie Galland (UB)

**Lucian Blaga, *Eu neu strivesc corolla de minuni a lumii et Liniște* (à distance)**

Deux poèmes en roumain et leur traduction française extrait des *Poèmes de la Lumière* lus par Valentina Nicoleta Vasoiu (Sibiu, FORTHEM)

**Poèmes sans frontières**

Poèmes dans diverses langues non européennes récités par des apprenants de français débutants de la CIMADE : Insaf Osman, Hafiza Adam, Nelofar Khuram, Taher Ahmad, Mohamed Mussa

**Amazing Grace**

Chanté par Marie-Odile Bernez, Jade Brelet, Matteo Zussy, Victoria Joliclerc, Léa Marceaux – et le public. Accompagnement musical Lou-Anne Saccard (UB)

**18h - Remerciements, clôture et pot amical en salle 155 –1er étage extension Lettres.**



Présentation et animation : Cloée Gouyette (UB).

Captation vidéo : équipe du PNR (François Salisson et Eric Paul)

Logistique : Myriam Segura (TIL, UB)

Equipe organisatrice : Marie-Odile Bernez, Estelle Garbay-Velázquez, Cécile Iglesias, Agnès Pernet-Liu, Ambra Zorat ("Intime", TIL, UB).